



# BẢN TIN MỤC VỤ

2121 W.Apollo Rd., Garland, TX 75044

Email: [dmhcggarland@gmail.com](mailto:dmhcggarland@gmail.com)

Phone: **972-414-7073**

Website: [www.dmhcg.org](http://www.dmhcg.org)

Văn Phòng Giáo Xứ:

Thứ Hai - thứ Sáu: 9AM-4PM

Thứ Bảy đóng cửa

Chúa Nhật: 9AM-2PM

FB: [www.facebook.com/MotherOfPerpetualHelpParish](https://www.facebook.com/MotherOfPerpetualHelpParish)

## CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

### Thánh Lễ Chúa Nhật

Lễ I (Lễ Gia Đình).....7:30 AM

Lễ II (Lễ Thanh Niên).....10:00 AM

Lễ III (Lễ Thiếu Nhi).....12:00 PM

Lễ IV (Lễ Gia Đình)..... 5:00 PM

### Thứ Hai - Thứ Sáu

Thánh Lễ.....7:00 AM & 7:00 PM

### Thứ Bảy

Khấn Đức Mẹ HCG.....5:30 PM

Thánh Lễ.....8:00 AM & 6:00 PM

### Thứ Năm Đầu Tháng

Chầu Thánh Thể .....7:30 PM - 8:00 PM

### Thứ Năm tuần 3 trong tháng

Chầu Thánh Thể (tiếng Anh)..8:00 PM - 9:00 PM

### Thứ Sáu đầu tháng và thứ Sáu tuần 2 trong tháng

Chầu Lược.....7:30 AM - 7:00 PM

### Lễ Trọng - Buộc

Xin vui lòng theo dõi chương trình Thánh Lễ trong

BTMV hằng tuần hoặc trên Website

### Độc Kinh Tôn Vương Chúa Nhật

Xin liên lạc với các Trưởng Khu.

### Giải Tội

Thứ 2 và Thứ 3: Không có giải tội,

Thứ 4,5,6: 6:30pm-7:00pm, Thứ 7: 5:15pm-6:00pm

Sáng Thứ 5: Giải tội từ 9-10am

### Rửa Tội

Rửa tội Trẻ Em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần II

của tháng lúc 4pm tại nhà thờ.

Trước khi rửa tội, cha mẹ và người đỡ đầu cần học lớp

Rửa tội vào thứ Bảy đầu tháng lúc 7pm tại phòng 115

Trung Tâm Thánh An Phong.

Xin nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ

trước thứ Bảy đầu tháng.

### Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân

Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

### Hôn Phối

Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng

trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

### Xức dầu:

Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi: 562-682-8591

### Đám Tang

Khi có người qua đời, xin liên lạc

ông Phạm Đức Hùng: 469-212-3452

### Chúa Nhật: Giáo Lý-Việt ngữ-Thiếu Nhi Thánh Thể

Giáo Lý: 9 am - 10:15 am (sáng) &

3:15 pm - 4:30 pm (chiều)

Việt Ngữ: 10:30 am - 11:45 am (sáng) &

1:45 pm - 3 pm (chiều)

Thiếu Nhi Thánh Thể: 1:45 pm - 3 pm

## GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ

Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

## CHÚA NHẬT THỨ II THƯỜNG NIÊN NĂM C - NGÀY 20/1/2019

Chánh Xứ: **Lm. Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.**

Phó Xứ: **Lm. Đaminh Phạm Ngọc Hào, C.Ss.R.**

Phó Tế: **Vincent Đàm Hữu Thư**

### HỘI ĐỒNG MỤC VỤ

Ô. Trần Anh Kim . . . . . 214-606-1956.

### HỘI ĐỒNG TÀI CHÁNH

Ô. Phạm Hữu Tuấn . . . . . 469-879-9729

### HỘI ĐỒNG THƯỜNG VỤ

Ô. Jason Nguyễn Ngọc Chính . . 214-924-8359

### KHỐI PHỤ NỮ

Ô. Phạm Đức Hùng . . . . . 469-212-3452

Ô. Nguyễn Hữu Đào . . . . . 972-276-9879

### Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ

A. Nguyễn Thông . . . . . 972-977-5037

### Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

A. Nguyễn Anh Linh . . . . . 214-454-1753

### Ban Giúp Lễ

Cao Thi Michelle . . . . . 214-537-6591

### Ca Đoàn

Thánh Linh . . . . . 214-289-9581

Trinh Vương . . . . . 972-496-2789

Augustine . . . . . 971-227-6235

Fiat . . . . . 214-642-4351

Thiếu Nhi . . . . . 214-207-8548

Gioan Vianney. . . . . 469-583-2788

### KHỐI GIA ĐÌNH

#### Ban Dự Bị Hôn Nhân

Ô. Lê Văn Tới . . . 972-422-0331

#### CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

A. Nguyễn Lý . . . . . 469-328-4702

#### Đại diện Tòa Án Hôn Phối

Ô. Lê Văn Tới.....972-422-0331

### KHỐI GIÁO DỤC

#### Ban Giáo Lý

Sr. Trần Janine Van, CMR. 816-489-6759

#### Ban Việt Ngữ

Thầy Lê Thanh.....469-867-6025

#### Hội Phụ Huynh

A. Khiêm Dương: 469-328-0735

#### Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

Đặng Thị Ánh Tuyết . . . . . 469-682-9087

#### Ban Giáo Lý Dự Tông

Phó tế Đàm Hữu Thư . . . . . 972-523-0037

### KHỐI HỘI ĐOÀN

#### Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Ông Phaolô Đoàn Xuân Định . . 214-514-8551

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo  
Bà Vũ Thị Sen . . . . 310-598-8302

Hội Đạo Bình Đức Mẹ  
Ô. Vũ Tiến Công..... 469-703-0625

Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp  
A. Phạm Đức Lâm . . . . 214-549-0897

Đoàn Thanh Niên Công Giáo  
Phạm Khắc Nghi . . . 603-858-2474

Mục Vụ Giới Trẻ  
A. David Phạm . . . . 469-602-1288

Nhóm Nguồn Sống  
A. Nguyễn Trĩ.....214-406-3475

Ban Trật Tự  
A. Thi Nguyễn..... 469-235-9064

Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa  
Ông Phạm Đức Hùng..... 214-315-9269

Safety Environment Officer  
Cô Trần T. T. Nga.. 972-890-7917

Cô Ngô Hoàng Chi..... 972-693-8649

Nhóm Bác ái  
Cô Diễm Phước.....972-489-1171

Hội Hiệp Sĩ Columbus  
A. Nguyễn Trần Vinh . . 469-733-2927

Hội Quán Giáo xứ  
A. Nguyễn Tiến Đạt 972-414-4672

Nhà Bình An (nhà cốt)  
C. Võ Thị Ngọc Liêm 972-234-0565

Đại Diện Bảo Trợ Ôn Gọi  
Anh Nguyễn Minh Tiến.....972-408-5996

## CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ô. Nguyễn Văn Minh (469)-314-6236

Khu 2: Ô. Phạm Huy Thế (214)-603-2330

Khu 3: B. Nguyễn Thị Mỹ Tiên (469) 422-9197

Khu 4: Ô. Nguyễn Bình (469) 878-0510

Khu 5: Ô. Ngô Suốt (972) 644-5790

Khu 6: Ô. Nguyễn Văn Tiến (972) 479-0230

Khu 7: Ô. Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Khu 8: Ô. Nguyễn T. Trung 469-734-0057

Khu 9: B. Ngô Hoàng Chi 972-693-8649

Khu 10: Ô. Phạm Văn Địa (469) 288-2310

Khu 11: Ô. Lê Tấn Dũng (972) 384-0366

Khu 12: Ô. Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

## TIỆC CƯỚI CANA BIẾN ĐỔI CUỘC ĐỜI

Cách đây hai tuần lễ, chúng ta đã cử hành trọng thể Lễ Hiển Linh nhắc lại biến cố Chúa Giêsu tỏ mình cho ba nhà đạo sĩ Đông phương. Tuy nhiên, Thánh ca Tin Mừng trong Kinh Chiều II của Phụng vụ Các Giờ Kinh vào ngày lễ này nhắc nhở chúng ta về có 3 cuộc tỏ mình của Chúa Giêsu (Lễ Hiển Linh, Lễ Chúa làm phép lạ tại Tiệc cưới Cana và Lễ Chúa Giêsu chịu Phép Rửa): *"Ba phép lạ điểm tô một ngày thánh, cả cộng đoàn được hân hạnh mừng chung: Ngày hôm nay, ngôi sao lạ dẫn đường, các hiền sĩ tới tận nơi máng cỏ. Ngày hôm nay, cả sáu chum nước lã đã biến thành rượu quý tiệc tân hôn. Ngày hôm nay, trong dòng nước Gio-đan, Đức Kitô để Gioan làm phép rửa hầu đổ xuống trên ta nguồn cứu độ."*



như vẫn còn nhiều người ủng hộ phá thai. Tuy nhiên, chúng ta tin rằng một khi được Chúa Thánh Thần tác động, ngay cả những người trước đây mạnh mẽ ủng hộ phá thai sẽ cảm nghiệm được sự sống mới. Đó là trường hợp của bà Norma Mc Corvey (1947-2017) là người đã kiện tụng xin được phá thai dẫn đến phán quyết của Tối Cao Pháp Viện năm 1973 nhưng vào những năm cuối đời đã trở thành người Công giáo và ra sức phò sự sống. Đó cũng là trường hợp Bác sĩ Bernard Nathanson (1926-2011) từng đồng sáng lập tổ chức "Liên đoàn Hành động Quyền Phá thai" vẫn còn cho đến ngày nay và bản thân đứng ra điều khiển hơn 60 ngàn vụ phá thai nhưng cuối cùng đã nhận ra sự sai trái của việc phá thai mà theo lời ông là "lò thiêu sống độc ác nhất trong lịch sử Hoa Kỳ" và cũng đã trở lại đạo Công giáo vào năm 1996. Đó cũng là trường hợp của Bà Abby Johnson

Như thế sau Lễ Hiển Linh cách đây hai tuần lễ và Lễ Chúa Giêsu Chịu Phép Rửa vào Chúa nhật tuần trước, hôm nay với bài Tin Mừng theo Thánh Gioan nói về việc Chúa Giêsu làm phép lạ hóa nước thành rượu tại tiệc cưới Cana (Ga 2:1-11), chúng ta chứng kiến cuộc tỏ mình thứ 3 của Ngài. Dĩ nhiên, câu chuyện Chúa làm phép lạ đầu tiên ở tiệc cưới Cana không chỉ là việc Ngài biến nước lã thành 180 gallons rượu ngon hoặc giúp cho đôi tân hôn khỏi bế tắc với quan khách vì tiệc chưa tàn mà rượu đã cạn. Đúng thế, phép lạ Chúa thực hiện trong tiệc cưới Cana ngày xưa thật ra muốn nói với mỗi người chúng ta trong hiện tại về sự trống vắng trong cuộc đời mình. Bởi vì khi không có Chúa Giêsu thì chỉ cần sau vài năm, một mối tình vợ chồng thấm thiết ban đầu cũng nguội lạnh, phai pha. Và ngay cả cuộc sống bản thân cảm thấy mệt mỏi chán chường cho dầu có tiền bạc và những thú vui trần thế bởi vì những điều này cũng không làm cho ta bình an, hạnh phúc.

Như vậy, Thánh sử Gioan như muốn nói với chúng ta hãy để Chúa Giêsu chạm đến nước lã của cuộc đời mỗi người để Ngài biến đổi thành rượu ngon của một cuộc sống trong sự thật, tình yêu và sự sống. Chúa Giêsu đến trần gian để biến đổi con người và biến mọi sự nên mới. Ngày 22 tháng 1 tới đây, Giáo hội Công giáo và những người thiện tâm tại Hoa Kỳ tưởng niệm biến cố bị thương cách đây 46 năm (1973) khi Tối Cao Pháp Viện cho phép phá thai một cách hợp pháp và từ đó đến nay có hơn 60 triệu thai nhi bị sát hại cũng

làm việc cho một trung tâm phá thai của Planned Parenthood và bản thân đã từng 2 lần phá thai đã được ơn trở lại để thành một người ủng hộ sự sống kiên cường và sau này là một người Công giáo vào năm 2012.

Có lẽ cuộc đời của nhiều người Công giáo không trải qua những trường hợp đặc biệt như ba nhân vật trên đây nhưng điều này không có nghĩa là một khi đã là người Công giáo, chúng ta không cần Chúa Giêsu đến biến đổi cuộc đời chúng ta. Thật vậy, chúng ta hãy tự hỏi với chính mình là cách suy nghĩ và hành động của chúng ta là theo giá trị của thế tục hay của Thiên Chúa. Chúng ta hãy tự hỏi chính mình có thật sự tin và thực hành theo lời mời gọi của Chúa Giêsu hãy sống một cuộc đời mới trong việc tôn trọng sự sống của con người, cổ võ phẩm giá của hôn nhân giữa một nam và một nữ, cũng như bảo vệ người bị áp bức, đau khổ và bất hạnh.

Chắc chắn chúng ta vẫn có những thiếu sót trong cuộc sống và phải quay về với Chúa Giêsu để xin Ngài cứu giúp. Ở đâu có Chúa, cuộc sống sẽ tốt đẹp hơn, bất chấp những đau khổ và bất hạnh của cá nhân, gia đình hay xã hội. Có điều, chúng ta chỉ có thể cảm nghiệm những sự tốt đẹp này trong cuộc đời khi chúng ta theo lời chỉ bảo của Mẹ Maria trong câu chuyện Phép lạ Cana, đó là: *"Người [Chúa] bảo gì, cứ việc làm theo"* (Ga 2:5). Là Mẹ của chúng ta, Đức Trinh Nữ Rất Thánh Maria luôn quan tâm và chuyển cầu cùng Chúa cho những nhu cầu của chúng ta.

Lm. Chánh xứ  
Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.

**LỊCH PHỤNG VỤ TRONG TUẦN**

- Chúa Nhật 20/1. Chúa nhật II Thường niên năm C
- Thứ Hai 21/1. Lễ Thánh Anê, Trinh nữ, Tử đạo.  
Lễ Nhớ.
- Thứ Ba 22/1. Ngày Cầu Nguyện Bảo Vệ Hợp Pháp Các Thai Nhi. Tưởng niệm 46 năm ngày Tối Cao Pháp Viện Hoa Kỳ hợp thức hóa việc phá thai.
- Thứ Tư 23/1. Lễ Thánh Vinhson, Phó tế, Tử đạo; Thánh Mariane Cope, Trinh nữ. Đại Hội Giới Trẻ Thế Giới tại Panama bắt đầu từ hôm nay đến Chúa nhật 27/1.
- Thứ Năm 24/1. Lễ Thánh Phanxicô Salêsiô, Giám mục & Tiên sĩ Hội thánh. Lễ Nhớ.
- Thứ Sáu 25/1. Lễ Thánh Phaolô Tông đồ Trở Lại. Lễ Kính. Kết thúc Tuần Lễ Cầu Nguyện Cho Sự Hiệp Nhất Kitô Hữu.
- Thứ Bảy 26/1. Lễ Thánh Timôthêô và Thánh Titô, Giám mục. Lễ Nhớ.
- Chúa Nhật 27/1 Tuần 3 Mùa Thường niên năm C

**TUẦN LỄ CẦU NGUYỆN CHO SỰ HIỆP NHẤT KITÔ HỮU (18-25/1)****WEEK OF PRAYER FOR CHRISTIAN UNITY (Jan 18-25)**

Tuần Lễ Cầu Nguyện Cho Sự Hiệp Nhất Kitô Hữu có một lịch sử trên 100 năm qua đó các Kitô hữu trên thế giới tham gia cầu nguyện trong 8 ngày từ ngày 18 đến ngày 25 tháng 1 để cho mọi Kitô hữu được hiệp nhất với nhau. Bằng việc cử hành hằng năm Tuần Lễ Cầu Nguyện Cho Sự Hiệp Nhất Kitô Hữu, các tín hữu hướng đến việc thực thi lời cầu nguyện của Chúa Giêsu cho các môn đệ trong Bữa Tiệc Ly, đó là “xin cho chúng nên một” (Gioan 17:21). Chủ đề của Tuần Lễ Cầu Nguyện Cho Sự Hiệp Nhất Kitô Hữu năm nay là “Hãy Theo Đuổi Công Lý, Chỉ Công Lý Mà Thôi” (Đệ Nhị Luật 16:20) nhằm gửi đi một sứ điệp mạnh mẽ về việc cổ võ chân lý, bình đẳng và hiệp nhất.

*The Week of Prayer for Christian Unity has a history of over 100 years . . . , in which Christians around the world have taken part in an octave of prayer for visible Christian unity. By annually observing the WPCU, Christians move toward the fulfillment of Jesus' prayer at the Last Supper "that they all may be one" (John 17:21). The Week of Prayer for Christian Unity 2019 theme has been selected, and finds its origins in Deuteronomy. "Justice, Only Justice, You Shall Pursue" (Deuteronomy 16:20) was chosen for its powerful message of promoting truth, equality and unity.*

**ĐỌC KINH TÔN VƯƠNG**

Ngày 20/01/2019 Lúc 7:00PM

<b>Giáo Khu 1:</b> Ô/B Trần Đình Phai	972-890-8299
213 W. Brand Rd., Garland, TX 75044	
<b>Giáo Khu 5:</b> OB Phạm Văn Thới	214 535 5251
1902 Vail Dr., Garland, TX 75044	
<b>Giáo Khu 7:</b> A/C Nguyễn Văn	972-363-4587
1706 Terrell Dr., Allen, TX 75002	
<b>Giáo Khu 10:</b> Nguyễn Khuyên	972-495-9596
2009 Brook Tree Dr., Garland, TX 75040	

**NGÀY TRI ÂN THẦY CÔ (20/1)****TEACHER APPRECIATION DAY (Jan 20)**

Ngày 20 tháng 1 năm nay, lần đầu tiên Hội Phụ Huynh Học Sinh (PTA) của Giáo xứ tổ chức Ngày Tri Ân Thầy Cô để cho các cha mẹ và các em học sinh có một cơ hội đặc biệt nhằm vinh danh và tri ân các thầy cô là những người thiện nguyện đã đem cả tình thương, lòng tận tụy, khả năng và thời gian để phục vụ trong việc giảng dạy Giáo lý và Việt ngữ. Trong ngày này, xin Quý Cha Mẹ và học sinh nhớ cầu nguyện và biểu lộ tâm tình cảm ơn khi gặp các thầy cô.

*On January 20 this year, the Parent Teacher Association (PTA) of the parish begins the tradition of the Teacher Appreciation Day as a special opportunity for parents and students to honor and to recognize the teachers who commit their love, dedication, knowledge and time for students in the Faith Formation Program and Vietnamese Language Program. On this special day, parents and students please to remember these teachers and show their appreciation when meeting them.*

**HỌP PHỤ HUYNH LỚP THÊM SỨC (20/1)**

Xin nhắc phụ huynh các em lớp Thêm Sức 2019 đến họp vào Chúa Nhật, ngày 20 tháng 1 từ 1 giờ 45 – 3 giờ chiều ở Hội Trường Trung Tâm Thánh An Phong. Các Lớp Thêm Sức là Lớp GL\_10A, GL\_10B, GL\_10C, và GL\_10J.

**MÙA CÚM & CHÚC BÌNH AN TRONG THÁNH LỄ****FLU SEASON & "THE SIGN OF PEACE" AT MASS**

"Chúc Bình An" là dấu chỉ sự hiệp thông của Hội thánh và tình bác ái đối với nhau trước khi người tín hữu rước Mình Thánh Chúa. Tuy nhiên, để giữ gìn sức khỏe cho mọi người trong mùa cúm, vì thế cho đến khi có thông báo mới, xin những ai tham dự Thánh Lễ đến phần chúc Bình An không bắt tay nhau nhưng chỉ cúi đầu chào mà thôi.

*The Sign of Peace signifies to the parish community their ecclesial communion and mutual charity before receiving Holy Communion. Given the current flu season, worshippers are to avoid shaking hands during "The Sign of Peace". Instead, a simple bow of*

**CHÚC MỪNG BỐN MẠNG****GIÁO KHU 5 & PHONG TRÀO CURSILLO (25/1)**

Ngày 25/1 Giáo hội mừng kính Thánh Phaolô Tông Đồ Trở Lại, cũng là bốn mạng của **Giáo khu 5 và Phong trào Cursillo**.

\* Xin Thiên Chúa qua lời cầu bầu của Mẹ Hằng Cứu Giúp ban cho các gia đình trong Giáo khu 5 được nhiều ơn lành hồn xác, luôn sống yêu thương, giúp đỡ nhau và cùng nhau giúp xây dựng giáo xứ ngày một tốt đẹp hơn.

\* Và xin Chúa ban cho mỗi thành viên của Phong trào Cursillo được tràn đầy ơn Chúa Thánh Thần để noi gương Thánh Phaolô Quan Thầy, quý anh chị trở nên những người tông đồ giáo dân nhiệt thành yêu mến Chúa và hăng say phục vụ tha nhân.

**PHIẾU ĐIỂM GIÁO LÝ HỌC KỲ I****FAITH FORMATION PROGRESS REPORT CARDS**

Đề cộng tác với quý phụ huynh trong bốn phần giáo dục con em về đức tin, Trường Giáo lý sẽ phát phiếu điểm Kỳ I cho Niên Khóa 2018-2019 cho các em đem về nhà trong hai tuần kế tiếp. Xin quý phụ huynh đọc, ký và trả lại cho thầy cô giáo của các em. Nếu có gì thắc mắc, xin liên lạc trực tiếp với thầy cô giáo của học sinh hay là Sr. Vân.

*The Faith Formation Program in the parish will be sending report cards home with students in the next two weeks for the Fall Semester of 2018-2019. The parents are to review, sign it, and return to their child's teacher. This report card will help parents to reflect on what their child has learned as well as help them nurture their child's spiritual growth. If the parents have any questions or comments, please contact their child's teacher or Sr. Vân.*

**CHƯƠNG TRÌNH MỪNG TẾT KỶ HỘI 2019**

\* **Thứ Sáu Đầu Tháng ngày 1 tháng 2:** Thánh lễ lúc 6 giờ chiều (thay vì 7 giờ tối).

*Hội chợ & Văn nghệ Xuân với các ca sĩ tại Hội trường Thánh Anphong từ 5 giờ chiều đến 11 giờ đêm.*

\* **Thứ Bảy Đầu Tháng ngày 2 tháng 2:** Thánh lễ cho Chúa nhật 4 Thường niên bắt đầu lúc 5 giờ chiều (thay vì 6 giờ chiều).

*Hội chợ & Văn nghệ Xuân với các ca sĩ tại Hội trường Thánh Anphong từ 3 giờ chiều đến 11 giờ đêm.*

\* **Chúa nhật ngày 3 tháng 2:** Thánh lễ Tân Niên đặc biệt lúc 7:30am. Vẫn có các Thánh lễ 10am, 12pm và 5pm được cử hành theo Phụng vụ Chúa nhật 4 Thường niên.

\* **Thứ Hai ngày 4 tháng 2:** Thánh lễ Tất niên lúc 7am & Thánh lễ Giao thừa lúc 7pm.

\* **Thứ Ba ngày 5 tháng 2:** Thánh lễ Mồng 1 Tết (Cầu Bình An Năm Mới). Lễ Sáng lúc 6:45am (thay vì 7am) và Lễ Chiều lúc 7pm.

\* **Thứ Tư ngày 6 tháng 2:** Thánh lễ Mồng 2 Tết (Kính Nhớ Tô Tiên). Lễ Sáng lúc 6:45am (thay vì 7am) và Lễ Chiều lúc 7pm.

\* **Thứ Năm ngày 7 tháng 2:** Thánh lễ Mồng 3 Tết (Cầu cho Thánh Hóa Công An Việc Lành): Lễ Sáng lúc 6:45am (thay vì 7am) và Lễ Chiều lúc 7pm.

**DCYC SERVICE PROJECT**

DCYC offers a variety of activities for teens to experience, including service projects. At the conference, the hope is to create 1,000 "Blessing Bags" for Catholic Charities to hand out to a variety of their clients. These "Blessing Bags" will include snacks, toiletries, and first aid supplies.

**Our parish is asked to donate 400 Kleenex packs. Please bring your donation to KGD Office by Sunday, February 3rd. Please label your donation: DCYC**

*Đại Hội Giới Trẻ Dallas (DCYC) có nhiều loại sinh hoạt cho các em – nhất là cho các em dịp để phục vụ. Năm nay, DCYC cộng tác với Catholic Charities để làm "Blessing Bags" để phân phát cho những người nghèo. "Blessing Bags" gồm những đồ ăn snack, các món vật vệ sinh cá nhân và đồ cấp cứu.*

**DCYC kêu mời giáo xứ chúng ta ủng hộ 400 hộp giấy lau Kleenex. Nếu Quý vị muốn ủng hộ, xin mang đến văn phòng KGD trước Chúa nhật ngày 03 tháng 02. Xin đề tên: DCYC**

**KHÓA DỰ BỊ HÔN NHÂN 27****MÙA XUÂN 2019**

Khóa học sẽ khai giảng vào chiều Thứ Sáu, ngày 15 tháng 2, 2019 lúc 7:00 P M tại Trung tâm Thánh An Phong của Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp.

Khóa học bằng tiếng Việt được tiến hành trong 2 cuối tuần liên tiếp:

**Thứ Sáu 15 tháng 2, từ 7:00 PM đến 9:00 PM;  
Thứ Bảy 16 tháng 2, từ 8:30 AM đến 5:00 PM**

**Thứ Sáu 22 tháng 2, từ 7:00 PM đến 9:00 PM;  
Thứ Bảy 23 tháng 2, từ 8:30 AM đến 5:00 PM**

Các học viên chỉ được cấp Chứng chỉ nếu theo học từ buổi đầu và dự đầy đủ các giờ học.

Xin ghi danh và đóng lệ phí tại Văn phòng Giáo xứ vào những ngày giờ làm việc.

**GHI DANH GIA NHẬP GIÁO XỨ**

Để giúp cho việc phục vụ đời sống thiêng liêng của người tín hữu được tốt hơn, xin những người Công giáo vui lòng ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để điền đơn ghi danh. Những ai đã lập gia đình riêng, mặc dầu có thể ở chung nhà với cha mẹ, cũng đến văn phòng để làm một danh sách riêng.

Xin các gia đình liên lạc với giáo khu trưởng khu vực mình ở (12 giáo khu) nếu muốn đọc kinh tôn vương mỗi Chúa nhật lúc 7 giờ tối.

**ST. ANDREW DINNER**

The Office of Vocations is hosting a discernment dinner for high school age men; the evening of Wednesday, February 27, 2019, at Holy Trinity Seminary in Irving. The evening will begin with Mass 6:00 p.m. and continue with fellowship, dinner, and presentations and discussion regarding a vocation to the diocesan priesthood with priests and seminarians of our diocese.

Those interested in attending may register at [www.dallasvocations.org](http://www.dallasvocations.org) or contact the Office of Vocations at 214-379-2860.

**MARIAN DINNER**

The Office of Vocations is hosting a Marian Dinner on Monday, February 25, 2019, at the University of Dallas. This evening is for College and Young Professional women who would like to learn more about discernment and hear personal vocation stories of religious and consecrated women. The evening will begin at 6:30 pm with Mass at the Church of the Incarnation and then dinner to follow in room #122 of SB Hall with a short program, led by Fr. Edwin Leonard and Religious/Consecrated Women throughout the Diocese of Dallas. Register at [www.dallasvocations.org/mariandinner/](http://www.dallasvocations.org/mariandinner/)

**NHẮC NHỞ NHAU - GENTLE REMINDER**

Để bày tỏ sự tôn trọng đối với Thiên Chúa và cộng đoàn, xin mọi người vui lòng gìn giữ sự ngăn nắp và sạch sẽ trong Thánh đường. Xin để lại ngay ngắn các sách hát và sách lễ sau khi dùng. Xin lấy đi những khăn giấy hoặc rác rến. Cũng đừng cho trẻ em viết vào sách hoặc xé rách vì đây không phải là đồ chơi cho các em trong Thánh lễ. Xin cảm ơn về sự cộng tác của mọi người.

*Please leave the church in good order when you leave Mass. Take any wrappers, tissues, and trash with you so that we can show respect for God and for our brothers and sisters who may be coming to Mass later. Also do not allow your children to write in any of the books or tear the pages. They are not toys for the children play with during Mass. Thank you for your help.*

**GHI DANH VÀO FORMED.ORG**

Để giúp cho mọi người trong Giáo xứ có thể tìm hiểu thêm những vấn đề liên quan đến Hội thánh thuộc nhiều lãnh vực khác nhau bằng tiếng Anh như Kinh thánh, Giáo lý, Giới trẻ, Tính dục, Xã hội (có cả audio, video), Giáo xứ đã trả tiền trong chương trình của website FORMED.ORG. Đây là một chương trình được nhiều giáo xứ sử dụng rộng rãi. Những ai muốn ghi danh vào Chương trình này, chỉ cần điền access code của Giáo xứ là 4TT7C8 rồi sau đó lập một account với email của mỗi người.

*Our parish has registered in the FORMED.ORG with many helpful resources to nourish our Catholic faith. Simply enter the parish access code 4TT7C8 then establish an individual account.*

## GIÁO XỨ BẮT ĐẦU LÀM BÁNH CHUNG, BÁNH TẾT

Mùa làm bánh chung và bánh tết dịp **Tết Kỷ Hợi 2019** của giáo xứ đã đến. Cũng như thông lệ hằng năm, giáo xứ sẽ gói bánh chung và bánh tết để bán gây quỹ cho Giáo xứ. Đây cũng là một cơ hội cho quý ông bà, anh chị em có dịp ngồi chung cùng làm việc tạo tinh thần đoàn kết, hiệp nhất và yêu thương.

### 1. Tổ chức Ban Bánh Chung:

Trưởng ban Bánh Chung: Cha Phó Đaminh Phạm Ngọc Hảo, C.Ss.R.

Điều hành ban ngày: Ông Cảnh, ông Lâm, Ông Đào

Điều hành buổi tối: Anh Chính, Anh Cường

### 2. Các tiểu ban:

- Làm lá: Ông bà Vân, ông Cần, ông Hoà
- Làm đậu: Anh Sơn nhỏ, anh Hùng, ông Vói, ông Trí.
- Làm thịt: Đoàn TN, Thiếu Nhi TT, Ban Trật Tự, Ban PTA, CD Augustine & T. Vương
- Gia vị: Bà Ky, anh Phú, anh Chính
- Sửa chữa lò bếp, nồi nấu, máy vận hành: Anh Phương
- Vo gạo, xóc gạo: Ông Lâm & Ông Minh
- Gói bánh Chung: Ông Dương
- Gói bánh Tết: Ông Rinh
- Tiếp vận tại chỗ: Ông Thê
- Xếp bánh vào nồi & vớt bánh: Anh Phú, anh Chính, Ban Trật Tự, Đoàn Thanh Niên, Thiếu Nhi Thánh Thể, PTA (Phụ Huynh Học Sinh)
- Bọc plastic & label – chuyển bánh – bán tại chỗ: Cô Trang & Cô Hương
- Gửi bưu điện: Anh Vinh
- Âm thực: Chị Trinh
- Nước, cà phê: Cô Hương Từ
- Nấu bánh: Anh Quang, Ông Uyên, Ông Ruyên
- Tiếp liệu: Anh Chính, anh Phú, bà Định
- Kết toán tài chánh: Anh Chính
- Bán bánh tại tháp chuông: sẽ do các hội đoàn phân chia

Ban Bánh Chung xin mời gọi quý ông bà, anh chị em đủ mọi lứa tuổi, có kinh nghiệm hoặc không, hãy đến tham gia vào những việc theo khả năng của mình.

**3. Những việc làm:** cắt lá, xếp lá, lau lá, vo gạo, làm thịt, nhân đậu xanh, gói bánh Chung, gói bánh Tết, nấu bánh, vớt bánh.

**4. Ngày giờ làm việc:** Ban Bánh Chung bắt đầu làm việc mỗi ngày từ 9 am đến 9 pm.

\* Nghỉ Tết Dương Lịch từ thứ Sáu ngày 28/12/2019 cho đến thứ Ba ngày 1/1/2019

\* Làm lại từ thứ Tư ngày 2/1/2019 cho đến thứ Ba ngày 29/1/2019

Chương trình gói bánh Chung sẽ không thành công nếu không có sự hy sinh thời giờ, công sức của tất cả quý ông bà đã tham gia những năm trước và sẽ tham gia trong năm nay.

Xin Thiên Chúa qua lời cầu bầu của Mẹ Hằng Cứu Giúp ban đầy ơn lành, sức khỏe cho quý ông bà anh chị em tham gia chương trình công ích này.



On the third day there was a marriage at Cana in Galilee, and the mother of Jesus was there; Jesus also was invited to the marriage, with his disciples. When the wine failed, the mother of Jesus said to him, "They have no wine." And Jesus said to her, "O woman, what have you to do with me? My hour has not yet come." His mother said to the servants, "Do whatever he tells you." Now six stone jars were standing there, for the Jewish rites of purification, each holding twenty or thirty gallons. Jesus said to them, "Fill the jars with water." And they filled them up to the brim. He said to them, "Now draw some out, and take it to the steward of the feast." So they took it. When the steward of the feast tasted the water now become wine, and did not know where it came from (though the servants who had drawn the water knew), the steward of the feast called the bridegroom and said to him, "Every man serves the good wine first; and when men have drunk freely, then the poor wine; but you have kept the good wine until now." This, the first of his signs, Jesus did at Cana in Galilee, and manifested his glory; and his disciples believed in him. After this he went down to Capernaum, with his mother and his brothers and his disciples; and there they stayed for a few days.

**Meditation:** Do you recognize the glory and presence of the Lord Jesus in your life? God often reveals his glory to us in the unlikeliest of places - in a cold stable at Bethlehem, at a village wedding party in Cana, on a bloody cross at Golgatha, or on the road to Emmaus. In today's Gospel reading we see the first public sign and miracle which Jesus performed. The Lord Jesus brought great blessing and joy to a newly wed couple and their wedding party. First by his presence, and second by saving them from embarrassment when the wine ran out. Changing water into wine was a remarkable act of kindness; but giving the best to last was unnecessary and unheard of. In the Old Testament wine is seen as both a gift and blessing of God (Deuteronomy 7:13; Proverbs 3:10, Psalm 105:). That Jesus would miraculously produce 120 gallons of the best wine (many times more than needed) shows the superabundance of the blessings which he came to offer.

This miracle signifies the "new rich wine" of the Gospel and it points to the "wine of the new covenant" and the "bread of life" which Jesus provides for his disciples in the Lord's Supper or Eucharist. It also points to the Messianic banquet which Jesus will provide at the end of the age when he comes again in his glory. The miracles of Jesus demonstrate the power of God's love and mercy for his people. God's kindness knows no limits. And the ultimate expression of his love is revealed in the person of his Son, our Lord Jesus Christ. He became flesh for our sake, and he died for our redemption, and he rose that we, too, might be raised up and glorified with him. Do you thirst for God and for the abundant life and blessings he offers to you?

"Heavenly Father, you have revealed your glory in our Lord Jesus Christ. Fill me with your Holy Spirit that I may bring you glory in all that I do and say." unity in you, the Prince of Peace and Savior of the world."

### ỦNG HỘ MUA BÁNH CHUNG – BÁNH TÉT

Giáo xứ bắt đầu bán Bánh Chung và Bánh Tét mỗi ngày từ thứ Hai tới Chúa Nhật từ 9 giờ sáng tới 9 giờ tối tại Nhà Giêradô (cạnh Trung tâm Thánh Anphong) với giá phải chăng là **\$15/Bánh Chung hoặc Bánh Tét**.

Giáo xứ cũng nhận gửi bánh đi các tiểu bang. **Tiền cước phí gửi đi các tiểu bang tại Mỹ là \$14/hộp** (có thể chứa 2 hoặc 4 cái)

Đặt bánh xin gọi: Cô Trang (214-641-5706); Cô Hương (469-525-8044); Anh Chính (214) 924-8359.

### CHƯƠNG TRÌNH NGHỈ TẾT - ESL & LUYỆN THI QUỐC TỊCH

Chương trình ESL (English as a Second Language) và Luyện Thi Quốc Tịch Mỹ nghỉ Tết từ ngày Jan 28 - Feb 11. Sẽ bắt đầu học lại ngày thứ ba Feb 12, 2019.

### YOUTH RALLY

#### GIÁO XỨ CÁC THÁNH TỬ ĐẠO VIỆT NAM (ARLINGTON, TX)

Giáo xứ Các Thánh Tử đạo Việt Nam tạ thành phố Arlington (Giáo phận Fort Worth) mời giới trẻ đến tham dự. Mọi chi tiết xin liên lạc với Cô Annie Cao ở địa chỉ email: [anniecao@yahoo.com](mailto:anniecao@yahoo.com)

**Theme:** Prayer - the Force Awakens

**When:** March 23, 2019

**Time:** 8am - 7pm

**Where:** GX CTTDVN (Arlington, TX)

**Spiritual Leader:** Fr Timothy Tran Viet Thang, CRM

**Fee:** \$10 (Các Thánh Tử Đạo Church Member); \$20 (Non-member)

**Registration via email:** Sun, Jan 20, & 27

**BÁO CÁO TÀI CHÁNH***Chúa Nhật Ngày 13/01/2019***Quỹ Điều Hành Giáo Xứ**

Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ:	\$13,218.00
Tiền Quảng Cáo:	\$25.00
Tiền Rửa Tội:	\$225.00
Help the Poor:	\$2,990.00
Nhóm Bác Ái:	\$1,267.00
Lệ Phí Gia Nhập Giáo Xứ:	
SDB 3037:	\$500.00

**Quỹ Bãi Đậu Xe**

0114 Trần Trinh	\$50.00
0625 Nguyễn Trác Dziễm	\$10.00
0661 Trần Quý Đôn	\$20.00
0700 Vũ Ngọc Tùng	\$2.00
0706 Nguyễn Đình Hưng	\$50.00
1030 Trần Minh Quang	\$5.00
1395 Trần Hòa	\$1.00
1535 Trần Trọng Cảnh	\$10.00
1701 Lê Huy Phương	\$20.00

1778 Trần Đình Phái	\$5.00
1958 Nguyễn Đức Tâm	\$10.00
2073 Lê Dũng Chí	\$5.00
2307 Đặng Đình Tiết	\$100.00
2666 Nguyễn Văn Ga	\$10.00
2678 Nguyễn Minh	\$50.00
2845 Nguyễn Thị Phương	\$5.00
Hội Quán	\$6,382.00
Khởi Giáo Dục	\$3,200.00

**Quỹ Nhà Bình An**

0324 Lê Quang Long	\$100.00
0327 Vũ Thị Kim Liên	\$200.00
0332 Vũ Linh	\$200.00
0514 Kristen Nguyen	\$100.00
0515 Kristen Nguyen	\$100.00
0632 Phan Chánh Quang	\$100.00
0654 Nguyễn Huy Trung	\$100.00
0953 Kelly Nguyen	\$100.00

**COLLECTION FOR THE CHURCH IN LATIN AMERICA (26-27/1)**

The Church in the United States has a long history of sharing our faith in Jesus Christ with the people of Latin America and the Caribbean. In 1965, the Bishops of the United States created the Latin America Committee and an annual national collection to support the work of the Church in Latin America. This year marks the 50th anniversary of its creation.

The annual national Collection for the Church in Latin America (CLA) will be the weekend of January 26-27. The 2019 campaign highlights the faith of Latin America and the many opportunities we have to share faith with them. We also recognize the tremendous benefit of having our Latin American brothers and sisters in the Church and the revitalization their fervor brings to the faith. In addition to offering our help and support to the Catholics of Latin America, we have much to learn from them.

**LƯU Ý VỀ VIỆC BỎ TIỀN DÂNG CÙNG**

Giáo xứ chân thành cảm ơn Quý Ông Bà và Anh Chị Em đã quảng đại đóng góp tài chánh cho mục vụ của Giáo xứ trong năm 2018. Tuy nhiên, có vài điều Giáo xứ xin mọi người cùng lưu ý:

- Những ai đã đổi địa chỉ, xin vui lòng báo cho Giáo xứ biết để Giáo xứ gửi Báo cáo tài chánh năm 2018 hầu khai thuế.

- Xin vui lòng đóng góp qua việc dùng bao thư (envelops) Giáo xứ gửi về hàng tuần để Hội đồng Tài Chánh vào sổ sách cho chính xác bởi vì có một số người sử dụng bì thư trắng và chỉ viết tên mà không có địa chỉ nên không thể vào sổ vì nhiều người trùng tên.

- Trong trường hợp Giáo xứ chưa gửi về kịp bao thư riêng thì vẫn có thể dùng bì thư trắng nhưng ghi rõ họ tên, địa chỉ và số điện thoại để dễ dàng liên lạc và ghi vào sổ sách.





# ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

## 972-408-3359

**CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY**

Giò lụa • Giò bò thi là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì  
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên  
Nem Chứa • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,  
Garland, TX 75042  
(Cạnh chợ Hiệp Thái)  
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



### HANDY MAN

Nhận sửa chữa, thay thế các thiết bị phòng tắm, phòng ngủ, nhà bếp. Kinh nghiệm, tận tâm, công việc bảo đảm.

Tỷa Trương:

214-460-8777 or 214-682-2939

(xin để lại số phone và lời nhắn)

201-382\*

### PETER TRAN - USA REALTORS - CHUYÊN VIÊN ĐỊA ỐC

Cần bán cơ sở thương mại 2,200 sqft. trên đường Lavon (mặt tiền gần downtown Garland, giá \$300,000. Hiện đang dùng làm văn phòng và nhà kho. Cần mua bán nhà, đất, cơ sở thương mại. hoặc cần giúp mượn tiền mua nhà

469-231-8077

### CÁN THỢ NAIL

New \$1,000 - Frisco

Cần nhiều thợ nail gấp, thợ bột, thợ bột nhúng, Gel, chân tay nước. Manager và người clean up FT/PT

469-260-7779

### CÁN NGƯỜI

Cần người giữ trẻ 4 tuổi và 2 tháng. Có phòng ở lại, tuần 6 ngày. Lương \$1300 / 1 tháng.

972-357-0976

469-288-2839.

137-132

### SHARE PHÒNG

Share phòng Đường Sam Houston & Beltline. Bao điện nước, WIFI và giặt sấy. L/L

469-969-4622

201-382\*

### NHÀ BÁN

Nhà 4 phòng ngủ, 3 phòng tắm, 2 garage,

2427 Sqft, ở Plano kế bên Murphy

972-375-6645

201-382\*

### LE GỎI TIẾN LỆ

- Chuyển tiến, chuyển hàng về Việt Nam  
- Đại Lý Điện Thoại của Ultra, Lyca, T-Mobile  
\$20/tháng Unlimited Talk+Text+Internet

972-238-8955

9788 Walnut St #126, Dallas, TX 75243

201-382\*

### MO MO CHA

Coffee & Tea House (in Plano)

SPECIAL: MUA 1 TẶNG 1  
đến cuối Tháng Hai



- Milk Teas ● Fresh Fruit Green Tea
- Slushes ● Ice Creams
- Dessert

Mở cửa 7 ngày, 12 noon - 10pm

Phone: 972-517-6660

0900 Alma Drive (at Legacy Dr.)  
Plano, TX 75023

201-382\*



**QUAN HƯNG Địa Ốc**

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và khu vực
- Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc nhanh chóng.
- Email: qhrealtor@gmail.com

**Quan Hưng: 214-558-3888 / 817-733-5965**

Văn phòng địa điểm: Richard College off 440 E. Walnut St, phòng 100, Richardson, TX 75081

**SỬA ỐNG NƯỚC CHUYÊN NGHIỆP, GIÁ RẺ**

- SỬA ỐNG NƯỚC BỊ BẾ, ỐNG GAS BỊ XÍ, HẠN ỐNG ĐÓNG
- THÔNG NGHỆT CÁC LOẠI ỐNG CỐNG, ỐNG MÁY LẠNH, MÁY GIẶT, V.V.
- THAY MỚI HOẶC SỬA BÌNH NƯỚC NÓNG (WATER HEATER)
- SỬA VỠI TUỔI CÂY, CÁC LOẠI FAUCETS, BỒN TẮM, MÁY NỮA CHÉN, V.V.
- THAY LỌC NƯỚC, MÁY XAY BẮC, TOILET, QUẠT HÚT, CABINET, BATHTUB
- BẮN CỬA KIẾNG P. TẮM, NHẬN LÀM TẤT CẢ CÔNG VIỆC VỀ NƯỚC

**TRIỆU PHẠM 972-757-3921**

**MINH PHƯỚC**

**CHUYÊN CHĂM SÓC DA:** Trị mụn, xóa nốt ruồi, đổi mới, không để lại sẹo

**ĐẶC BIỆT:** Thay da sinh học phù hợp cho da nám, tàn nhang, lão hóa.

Bạn muốn làm đẹp da, xin liên lạc

**469-657-7068**

10/11-10/11

**HIỀN LÊ FLOORING**

- \* Chuyên lót laminate và làm cầu thang (có bán laminate nhiều màu, giá thấp)
- \* Nhận sơn sửa nhà cửa và cơ sở thương mại.
- \* Remodel phòng tắm, bếp, garage thành phòng.
- \* Làm patio, hàng rào, lót gạch...

**972-757-9820**

VIỆC LÀM UY TÍN TẬN TÂM



**2000 Auto repair**

**KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM**

Một nơi đáng tin cậy - Giá cả phải chăng cho Đồng Hương

**STATE INSPECTION AVAILABLE NOW**

Mon. Sat. 8am-5pm  
Complete Auto Service  
All Work Warrantee

**Thành Tân**  
**Anh Bằng & John Bui**

3732 W. Walnut St  
Garland, TX 75042  
**972-276-7342**



**H P ROOFING**

**LỢP MÁI NHÀ**

**HÀO PHẠM 214-923-6570**

2322 Monarch Dr, Garland, TX 75040

- Chuyên lợp mái nhà với đội ngũ chuyên viên nhiều năm kinh nghiệm, nhiệt tình.
- Làm việc đúng hẹn - Đúng tiêu chuẩn.
- Khi có vấn đề xảy ra như: Mưa dầm, mái nhà quá cũ thấm nước trần nhà. Công ty bảo hiểm sẽ bồi thường. Nếu thay mái mới thì không phải trả tiền Deductible.
- Bảo đảm năm năm cho mọi công việc.

**Free Estimate - 2 millions cover for bonds & Insurance**

10-11



Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại, Sức Khỏe

**Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.**  
Agent Ann Nguyen tận tâm công giáo

**214-692-0900**

**State Farm**

**THỌ HÀN**

- Chuyên làm hàng rào sắt và gỗ
- Cửa sắt, cửa an toàn - Carport patio
- Nhận làm tất cả các loại cửa sắt.

Liên lạc: **Thiện Nguyễn 214-208-4883**

**972-835-8519**

12/11-12/11



**#1\***


Minh Nguyen, Agent  
1100 Glenview Blvd, Suite 500  
Dallas, TX 75242  
Minh.Nguyen@statefarm.com  
214-481-8800

State Farm Home Office: 1001 N. Main Street, Bloomington, IL 61820  
State Farm Mutual Insurance Company, 1001 N. Main Street, Bloomington, IL 61820  
State Farm Mutual Insurance Company, 1001 N. Main Street, Bloomington, IL 61820

**State Farm**

11/11-11/11

**PHU THI** (Houston & Dallas)  
1400 W. Loop West, Suite 100  
Houston, TX 77027  
1400 W. Loop West, Suite 100  
Dallas, TX 75242



Đồ ăn ngon, giá cả phải chăng, phục vụ tận tâm, phục vụ nhanh chóng, và luôn sẵn lòng vì các món ngon nhất.

**QUẢNG CÁO XIN GỌI**

**972 - 414 - 7073**

Giá biểu có đăng trên website  
[www.dmhcg.net](http://www.dmhcg.net) dưới phần Advertising fee

"You can order and pay for an ad on-line with credit cards at [www.dmhcg.net](http://www.dmhcg.net). Thank you."

**NAILS WAREHOUSE**  
**NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING**  
**(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)**  
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243  
 (Trong khu chợ Hồng Kông)  
 Mon - Fri: 8am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm  
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711  
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

**MAI DINH INSURANCE AGENCY**  
  
 • XE-NHÀ-THƯƠNG MẠI  
 • NHÂN THO-QUÝ HỮU TRÍ  
 • QUÝ ĐẠI HỌC  
 3112 N. Jupiter Rd. #201  
 Garland, TX 75044  
 (Các đường Jupiter & Beltline  
 bên lề của Art Bakery & Phở Ngã)  
**972.875.1400 (Office) • 972.875.1405 (Fax)**  
**214.495.3464 (Cell)**  
 Email: mdinh@farmersagen.com

445 Walnut St. Ste#105, Richardson, TX 75081  
**CITIWIDE PROPERTIES**  
 -Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ  
 -Chuyên đầu giá nhà bị nhà bank tịch thu  
 -Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kin đáo  
**469-855-4041**  
 Email: Luong\_Hoibao@yahoo.com

**PHỞ BÀNG**  
**(972) 487-6666**  
 3585 W. Walnut St., Garland, TX 75042  
 Xin chân thành cảm tạ Quý khách  
 đã nhiệt tâm chiếu cố PHỞ BÀNG  
 trong suốt thời gian qua.

**BỘ MÁY TÍNH QUẢN LÝ TIỆM NAILS**  
 Máy tính touchscreen 23", một máy in  
 receipt, một cashdrawer. Máy đã cài  
 sẵn software quản lý tiệm Nails123.  
 Quản lý thu chi của tiệm, tính lương  
 cho thợ, máy in, tạo gift card...  
 tham khảo posmail.com. Giá từ \$990.  
**469-258-1126** 2/13-2/14

**Vân Thảo COSMETICS SKINCARE &**  
 Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo  
 Tận tay 10 năm, trên 12 năm phục vụ đồng hương vùng ĐPV  
 Giá đặc biệt và kiến cố nhiều quà tặng cho khách hàng  
**214-458-1584 / 972-272-4000**  
 2212 N. Jupiter Rd, Suite 105, Garland TX 75044

**CUBIC CARE FAMILY MEDICINE**  
 NGUYỄN THIÊN-AN, MD NGUYỄN THÀNH LÊ, MD  
**(972) 479 9960**  
 Điều trị bệnh người lớn và trẻ em  
 khám bệnh theo hẹn hoặc walk-in  
 805 N. Jupiter Rd., Suite 300  
 Richardson, TX, 75081

**FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD**  
 \* Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).  
 \* Không phải tốn tiền mua máy.  
 \* Ngân hàng CHECK không  
 tiền bảo chứng.  
**TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9548**

**TruCare Dental**  
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ  
**Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000**  
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP,  
 người lớn Molina và UHC Medicaid/Medicare  
 Giờ mở cửa: T2: 9am-6pm, T3-T6: 8:30am-5pm, T7: 8am-2pm  
 3034 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041

**NATIONWIDE INSURANCE**  
 2129 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081  
 Chuyên về các loại bảo hiểm  
 Xe - Nhà - Thương Mại - Nhân Thọ - Qiancare  
 và các loại bảo hiểm khác  
**\* THÀNH THẬT  
 \* TẬN TÂM  
 \* UY TÍN**  
**AMBIT ENERGY**

**Tri and Lily Nguyen Realtors**  
 Residential and Commercial  
**469-233-0289  
 469-877-6086**  
 lilynguyenrealtor@gmail.com  
 andytrnguyen@yahoo.com

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
 Branch of Hillon Law Firm, P.C.  
 Chuyên về Tai nạn xe cộ, tai nạn nghề nghiệp  
 Thương tích cá nhân  
**469-556-9854**  
 Văn Phòng Garland: 2845 Arapaho RD, #129, Garland, TX  
 75044 (Kế bên Starbucks, trong Ultimate Insurance)  
 Email: knguyen@dhillonlawfirm.com  
**Kim Nguyễn  
 Phụ tá Luật Sư**

**TRAVEL AGENT & FINANCIAL REPRESENTATIVE**  
 AGENT: RHONDA HUA  
 Mở cửa mỗi ngày : 10AM-6PM  
 9790 Walnut St, Suite 360G, Dallas , TX 75243  
 Tel : 214-570-1484 hoặc 469-585-3060, Fax : 888-548-9645  
 Email:traveltours@yahoo.com (bên trong chợ Hồng Kông, đối diện Hồng Kông chi)  
 Chuyên bán vé máy bay trong và ngoài nước Mỹ - Cruises - Tours  
 Renew passport U.S - VN , Lâm các loại Visa khẩn. Renew thẻ xanh,  
 điền đơn thi quốc tịch Mỹ, đưa rước sân bay . . . Có nhiều hãng BẢO  
 HIỂM với nhiều loại LIFE INSURANCE  
**USA (United Services Allied)**  
 Nhận đưa rước phí trường và học sinh v.v...  
 Nhận chuyển, giao và điền giấy tờ (đơn)  
 Đặc biệt giúp Điền đơn xin bảo hiểm (sức khỏe, nhân thọ v.v.) - Mobile  
 Notary (thị thực)- Khai Thuế-Đưa đơn tận tâm, uy tín và giá đặc biệt  
**Luke Lu 214-912-3084**  
 L.Lu.CFP.MBA@gmail.com

**NHÀ THUỐC TÂY CARECHOICE TẠI GARLAND**  
**469-909-6430**  
 Do Dược sĩ **Lại T. Hùng** đảm trách  
 819 N. Jupiter Rd, Garland, TX 75042  
 (Trong khu chợ Trương Nguyễn, cạnh ProFit Supply)  
 • Bán đầy đủ các loại thuốc thảo toa của bác sĩ, và thuốc tự do  
 • Bảo chế thuốc, có các loại gậy cho người bệnh tiểu đường và đau chân

**MARY MAI NGUYỄN ĐÀ ỨC**  
 (Citiwide properties)  
 - 18 năm kinh nghiệm  
 - Bán nhà nhanh, lệ phí rẻ  
 - Mua nhà không check income, không check credit.  
 - Mua nhà mới (New home) quý khách sẽ được giúp tiền down hay deduct cost  
 - Hướng dẫn khách mua sắm tiết kiệm  
 - Có nhiều nhà mới rẻ  
 - Khách mua nhà bằng tiền mặt  
**214-727-3735**  
 Email: mtm1429@yahoo.com

**BS Nha Khoa NGUYỄN THỊ TUYẾT NHUNG**  
 (Tốt nghiệp Đại học Nha khoa USC, California)  
 - Nha khoa tổng quát - thẩm mỹ - tiểu giải phẫu  
 - Răng giả các loại - nha khoa trẻ em - phòng ngừa  
**972-235-3999**  
 2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081  
 (Gần Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson. Đối diện Home Depot & Chase Bank)



Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyên, D.D.S.

**NHA KHOA**

*Thần Mỹ / Cosmetic Dentistry*  
*Giúp Nướu Răng / Gum Graft*  
*Giúp Xương & Trồng Răng*  
*Bone Graft & Implant*  
*Niềng Răng / Orthodontic*  
*Tổng Quát / General Dentistry*

**972-699-7778**

11111 E. Ringwood Way, #111, #112  
Dallas, TX 75249

Monday - Friday, 9:00am - 6:00pm

**Nhà bán gần UTD  
3/2/2 CASH ONLY  
Gọi anh Đức gấp**

**Đức Nguyễn**

**214-755-9948**



**BẢO VỆ TOÀN DIỆN  
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ  
SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH**



Người đồng  
gắng sức cùng

9788 Walnut Street St 132  
Dallas, Texas 75243

Home office: Bloomington, Illinois

**THIÊN X THAI 972-470-9883**

**CÔNG TY TÀI TRỢ ĐỊA ỐC**

**Nguyễn Đình Anh Phúc  
Geo-Corp, Inc.**

Direct: **469-618-5555**

Office: **214-790-7778**

NMLS 170000

License 139316

2980 Royal Lane, Ste 217, Dallas, TX 75229

**MAY ÁO DÀI**

Chuyên: - Áo dài cưới

- Áo dài cách tân, các kiểu

- Có vải sẵn.

L/L Thao:

**214-436-3551**

Gần nhà thờ Đức Mẹ HCG



**DỊCH VỤ DI TRƯ**

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044

**214-213-9200**

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch  
Cộng Hâm Độc Thân  
Bổ Túc Hồ Sơ  
Thị Thực Chử Kỳ  
Chụp Hình Passport  
Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt  
Điện Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội  
Ủy Tin, Tận Tâm, Bảo Đùm

Diễn Đơn Thi Quốc Tịch  
Re-new Thẻ Xanh  
Re-entry Permit  
Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam  
Lâm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam  
Sang Tên Tiệm  
Thành Lập Công Ty  
Giả Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

**LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES**



**Allstate**  
We're in good hands

**Apex Insurance Group**



Katie Duong

Xe, Nhà, Cơ Sở Thương Mại, Nhân Thọ  
Chuyên nghiệp - tận tâm và uy tín

**214-396-8797**

1847 N Garland Ave  
Garland, TX 75040

CHANCE WOUNDS

Mar-Fri 9am-5pm



**NIỀNG RĂNG \$3,000./\$49.00  
MỖI THÁNG TRỞ LÊN**

**(866) 949-1639**



**PREMIER FAMILY MEDICINE**

6800 Alma Drive, Plano, TX 75023

**KELLY ANH NGÀ LÊ, MD**

Board Certified Family Practitioner

Độc biệt chỉ trong về bác khám phụ nữ  
Đầu in ngày lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm  
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: **972-527-6065** Fax: **469-467-8011**

**DR. SMILE**

Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dr. Dominic T. Hoang, D.D.S. | Dr. My Hanh Bul, D.D.S. | Dr. Henry Long Phan D.D.S.

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023

**469.467.8007**

Tổng răng  
Sử dụng  
trước mài  
Nitrous Oxide  
(Laughing Gas)  
Chụp hình

**25% Off**

Mỹ phẩm nhận mới

Màn hình, chỉ dẫn  
chụp X-ray  
**MỄN PHÍ**  
cho hình nhận mới  
lỗi \$80

quang tuyến bằng  
kỹ thuật Digital

**30% Off**

chụp ảnh hình nhận mới

KỸ THUẬT MỚI  
"CARE-CASHIN"  
Bọc răng bằng sứ  
"Phục hồi" trong 1 lần hẹn  
& không cần mài lại



best smile  
DENTAL CARE

trộn màu  
tự chế mới

**TẮY RĂNG TRẮNG**  
\$2000 (1 - 18% OFF) \$1600  
**\$2000.00**

**NIỀNG RĂNG**  
\$100 mỗi tháng  
**\$89.00**  
\$1,200.00 (tổng)  
(chỉ dành cho người lớn)

Monday - Fri: 9:00am - 6:00pm, Saturday: 9:00am - 2pm  
Hàng ngày, 9:00am - 6:00pm. Riêng ngày Chủ Nhật và Lễ: 10:00am - 5:00pm



**P RO NAIL SUPPLY**

Mon - Fri: 9am-6pm  
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 \* 972-494-6111 \* 1800-692-5376

**Cần gấp nam nữ phụ việc.**

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042  
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)

**L & P HARDWOOD FLOOR INC.**

KINH NGHIỆM - ĐÚNG HEN - TẬN TÂM

**469.235.4119 / 469.235.4334**

- Hardwood & Laminate Floors  
- Repair of damaged floors  
- Free Estimate

-We have First Quality Wood  
& Laminate at Affordable price



3443 W. Campbell Rd, Ste 850, Garland, TX 75044 (Đầu Jupiter & Campbell)



**FOCUS DENTAL**  
THE VETERAN DENTIST OFFICE

T2-T7: 9am-6pm, T4: 12pm-6pm

**972-414-1515**

**Ngô Lan Phương, D.D.S.**

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng  
- Đặc biệt Focus Saves Plan (saves 30%-50%)  
Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid,  
người lớn Medicare & Medicaid



Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.